

Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Кафедра східних мов та міжкультурної комунікації

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-педагогічної
роботи

Антон ПАНТЕЛЕЙМОНОВ

2020 р.



Робоча програма навчальної дисципліни

Іноземна мова спеціальності та теорія і практика перекладу за фахом

(арабська мова)

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти	другий (магістерський)
галузь знань	29 «Міжнародні відносини»
спеціальність	291 "Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії"
освітня програма	"Міжнародні відносини та регіональні студії: сходознавство"
спеціалізація	"Міжнародні відносини та регіональні студії: сходознавство"
вид дисципліни	за вибором
факультет	Міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

2020 / 2021 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету іноземних мов

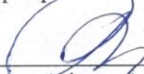
“31” серпня 2020 року, протокол № 10

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: викл. Абдуллаєва Т.А.

Програму схвалено на засіданні кафедр східних мов та міжкультурної комунікації

Протокол від “27” серпня 2020 року № 1

Завідувач кафедри східних мов та міжкультурної комунікації

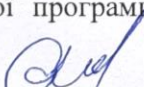


(підпис)

Світлана ВІРОТЧЕНКО
(прізвище та ініціали)

Програму погоджено з гарантом освітньо-професійної програми «Міжнародні відносини та регіональні студії: сходознавство»

Гарант освітньо-професійної програми «Міжнародні відносини та регіональні студії: сходознавство»



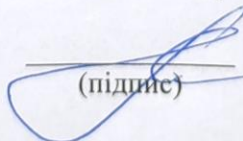
(підпис)

Сергій ЛИМАН
(прізвище та ініціали)

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

Протокол від “ 28 ” серпня 2020 року № 1

Голова науково-методичної комісії факультету міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу



(підпис)

Лариса ГРИГОРОВА-БЕРЕНДА
(прізвище та ініціали)

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни “Іноземна мова спеціальності та теорія і практика перекладу за фахом(арабська мова)” складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістрів спеціальності 29 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії освітньої програми міжнародні відносини та регіональні студії: сходознавство.

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Мета викладання навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни є формування у студентів іншомовної комунікативної компетенції і здійснення в процесі навчання виховання, освіти і розвитку особистості студента.

1.2. Основні завдання вивчення дисципліни

- формування наступних загальних компетентностей:

ЗК6. Здатність працювати в міжнародному контексті та спілкуватися іноземними мовами як усно, так і письмово.

- Формування наступних фахових компетентностей:

СК8. Володіння іноземними мовами на професійному рівні, виконання усного та письмового перекладу з фахової тематики.

1.3. Кількість кредитів 6

1.4. Загальна кількість годин – 180 год.

1.5. Характеристика навчальної дисципліни

За вибором
Денна форма навчання (змішана)
Рік підготовки
5-й
Семестр
1-й, 2-й
Практичні заняття
45год., 45 год.(аудиторно)
Самостійна робота
45год., 45 год.(дистанційно)
Індивідуальні завдання
Не передбачається програмою

1.6. Заплановані результати навчання

У результаті вивчення даного курсу студент повинен

знати: мовленнєві формули і лексичний матеріал, які базуються на підручнику арабської мови.

вміти: розуміти основний зміст чіткого нормативного мовлення на знайомі теми, які регулярно зустрічаються на роботі, під час навчання, на дозвіллі тощо; розуміти тексти, які містять головним чином найуживаніші повсякденні та пов'язані з професійною діяльністю мовленнєві зразки, а також інформацію лінгвокраїнознавчого характеру у межах тем програми; розуміти описи подій, почуттів та бажань в особистих листах;

спілкуватись у більшості ситуацій під час екскурсійної подорожі у країні, мова якої вивчається; написати простий зв'язний текст на знайомі або пов'язані з особистими інтересами теми.

Згідно з вимогами освітньо-професійної (освітньо-наукової) програми студенти повинні досягти таких результатів навчання

РН 10. Володіти іноземними мовами на професійному рівні.

РН 15. Виконувати професійний усний та письмовий переклад з/на іноземну мову, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої та світової політики, міжнародних комунікацій, міжнародних проектів.

2. Тематичний план навчальної дисципліни

I семестр

Тема 1. Словотворчі моделі віддієслівних імен. Подвоєні дієслова.

Тема 2. З історії пошти من تاريخ البريد. Історія гроші تاریخ النقود

Тема 3. Недостатні дієслова. Первинні і вторинні прийменники.

Тема 4. Географічне положення Арабської Республіки Єгипет. الوضع الجغرافي لجمهورية مصر العربية.

Тема 5. Складнопідрядні речення, складнопідрядні речення з підрядним ім'ям.

II семестр

Тема 1. Арабські звичаї і звички. عادات العرب وأخلاقهم. Складнопідрядні речення підрядним додатковим.

Тема 2. Складні прикметники. З історії арабського театру من تاريخ المسرح العربي.

Тема 3. Обставини і їх типи. З історії кіно. من تاريخ السينما. Засоби масові інформації. وسائل الإعلام.

Тема 4. Історія арабів. تاريخ العرب. Природне багатство арабського світу. الثروات الطبيعية للوطن العربي. Основи економічної інтеграції для арабського світу. أسس التكامل الاقتصادي للوطن العربي.

3. Структура навчальної дисципліни

Назви розділів і тем	Кількість годин			
	Денна форма (змішана)			
	Усього	у тому числі		
		л	П (ауд/дист)	с.р. (дист)
1	2	3	4	5
1 й семестр				
Тема 1. Словотворчі моделі віддієслівних імен. Подвоєні дієслова.	18		8	10
Тема 2. З історії пошти من تاريخ البريد. Історія гроші تاریخ النقود	14		6	8
Тема 3. Недостатні дієслова. Первинні і вторинні прийменники.	20		10	10

Тема 4. Географічне положення Арабської Республіки Єгипет. <i>الوضع الجغرافي لجمهورية مصر العربية</i> .	18	6	12
Тема 5. Складнопідрядні речення, складнопідрядні речення з підрядним ім'ям.	15	10	5
<i>Разом за семестр</i>	90	45	45
2 й семестр			
Тема 1. Арабські звичаї і звички. <i>عادات العرب وأخلاقهم</i> . Складнопідрядні речення підрядним додатковим.	25	16	9
Тема 2. Складні прикметники. З історії арабського театру <i>من تاريخ المسرح العربي</i> .	20	10	10
Тема 3. Обставини і їх типи. З історії кіно. <i>من تاريخ السينما</i> . Засоби масові інформації. <i>وسائل الإعلام</i> .	25	9	16
Тема 4. Історія арабів. <i>تاريخ العرب</i> . Природне багатство арабського світу. <i>الثروات الطبيعية</i> . Основи економічної інтеграції для арабського світу. <i>أسس التكامل الاقتصادي للوطن العربي</i> .	20	10	10
<i>Разом за семестр</i>	90	45	45

4. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин (ауд/дист)
<i>1 семестр</i>		
1.1.	Тема 1. Словотворчі моделі віддієслівних імен. Подвоєні дієслова.	8
1.2.	Тема 2. З історії пошти <i>من تاريخ البريد</i> Історія гроші <i>تاريخ النقود</i>	6
1.3.	Тема 3. Недостатні дієслова. Первинні і вторинні прийменники.	10
1.4.	Тема 4. Географічне положення Арабської Республіки Єгипет. <i>الوضع الجغرافي لجمهورية مصر العربية</i> .	6
1.5.	Тема 5. Складнопідрядні речення, складнопідрядні речення з підрядним ім'ям.	10
	<i>Разом за семестр</i>	45
<i>2 семестр</i>		
2.1.	Тема 1. Арабські звичаї і звички. <i>عادات العرب وأخلاقهم</i> . Складнопідрядні речення підрядним додатковим.	16
2.2.	Тема 2. Складні прикметники. З історії арабського театру <i>من تاريخ المسرح العربي</i> .	10

№ з/п	Назва теми	Кількість годин (ауд/дист)
2.3.	Тема 3. Обставини і їх типи. З історії кіно. من تاريخ السينما. Засоби масові інформації. وسائل الإعلام.	9
2.4.	Тема 4. Історія арабів. تاريخ العرب. Природне багатство арабського світу. الثروات الطبيعية للوطن العربي. Основи економічної інтеграції для арабського світу. أسس التكامل الاقتصادي للوطن العربي.	10
	Усього годин	45

5. Завдання для самостійної роботи (ZOOM)

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість Годин (дистанційно)
1й семестр		
1	Підготовка до практичних занять, робота із словниками, робота з лексикою.	45
2	Переклад економічних текстів. Географічне положення Арабських країн. Переклад з арабської мови на українську 22 год., з української мови на арабську 23 год.)	45
	Разом	90
2й семестр		
1	Підготовка до практичних занять, робота із словниками, робота з лексикою.	45
2	Переклад текстів. Економіка Арабських країн. Сучасні технології. (переклад з арабської мови на українську 22 год., з української мови на арабську 23 год.)	45
	Разом	90

6. Індивідуальні завдання

Не передбачено навчальним планом

7. Методи контролю

- Метод усного контролю: індивідуальне або фронтальне опитування.
- Метод письмового контролю: контрольна робота, переказ, диктант, словниковий диктант, переклад, тощо.
- Метод тестового контролю.
- Метод самоконтролю.

8. Схема нарахування балів

Приклад для підсумкового семестрового контролю при проведенні семестрового екзамену або залікової роботи

Поточне тестування, самостійна робота і контрольна робота		Підсумковий семестровий контроль (екзамен/залік)	Сума
Розділ 1		40	100
Усне опитування	Письмовий контроль	(20 балів диктант; 20 балів переклад з української мови на арабську)	
30 балів	30 балів		

Форми контролю

Підсумковий контроль двосторонній письмовий переклад

Параметри контролю:

Семестр	Диктант			Переклад		
	кіл-тьєрогліфів	кіл-тьактивнихмоментів	час на виконання	кіл-тьзнаків	кіл-тьактивнихмоментів	час на виконання
I	60	20	30 чит. 3 р.	400	20	60
II	120	30	30 чит. 3 р.	800	30	60
III	150	40	30 чит. 3 р.	1000	40	60
IV	150	40	35 чит. 3 р.	1000	45	60
V	220	45	35 чит. 3 р.	1100	50	60
VI	220	45	40 чит. 2 р.	1100	50	60
VII	260	60	40 чит. 2 р.	1500	60	60
VIII	280	60	40 чит. 2 р.	1600	60	60

IX	300	70	40 чит. 2 р.	1700	60	60
X	300	70	40 чит. 2 р.	1800-1900	70	60

Критерії оцінювання:

Диктант/ Шкала відповідності оцінки (за національною системою)

кількість штрафних балів

Кількість активних моментів	Кількість штрафних балів на "5"	Кількість штрафних балів на "4"	Кількість штрафних балів на "3"	Кількість штрафних балів на "2"
20	0-2	2,5-5	5,5-8	8,5 і більше
30	0-3	3,5-6	6,5-12	12,5 і більше
40	0-4	4,5-8	8,5-16	16,5 і більше
50	0-5	5,5-10	10,5-20	20,5 і більше
60	0-6	6,5-12	12,5-24	24,5 і більше
70	0-7	7,5-14	14,5-28	28,5 і більше
Виконано:	100%-90%	89%-80%	79%-60%	49% і менше

Переклад/ Шкала відповідності оцінки (за національною системою)

кількість штрафних балів

Кількість активних моментів	Кількість штрафних балів на "5"	Кількість штрафних балів на "4"	Кількість штрафних балів на "3"	Кількість штрафних балів на "2"
20	0-2	2,5-5	5,5-8	8,5 і більше
30	0-3	3,5-6	6,5-12	12,5 і більше
40	0-4	4,5-8	8,5-16	16,5 і більше
50	0-5	5,5-10	10,5-20	20,5 і більше
60	0-6	6,5-12	12,5-24	24,5 і більше
70	0-7	7,5-14	14,5-28	28,5 і більше
Виконано:	100%-90%	89%-80%	79%-60%	49% і менше

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	Для чотирирівневої системи оцінювання	Для дворівневої системи оцінювання
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	незараховано

9. Рекомендована література Базова

1. Лебедев В.Г. Практический курс литературного арабского языка. В 2 ч. Ч. Нормативны/В.Г. Лебедев, Л.С. Тюрева .- М. «Восток-Запад», М., 2005. – 653 , [3] с.
2. Ибрагимов И.Д. Интенсивный курс арабского языка. Части 2, Изд-во «Восток-Запад», М., 2010.- 416 с.
3. Ибрагимов И.Д. Учебник арабского языка – диск.
4. Повседневный арабский язык. Лондонский курс. – М.: Восток – Запад, 2007. – 223 с. – (Школа иностранных языков Ильи Франка) + CD диск.
5. محمد ابراهيم سليم حكايات قبل النوم للاطفال –ص 63
6. Приключения Джохи (Книга для домашнего чтения на арабском языке) / сост. Ламааши М. – Харьков: ЕШКО, 2008 – 76 с. + CD диск.
7. Ковыршина Н.Б. Арабский язык. Домашнее чтение. Начальный уровень. 2-е изд. - М.: Муравей, 2004. – 200 с.
8. Баранов Х.К., АРАБСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ, около 42000 слов. Изд. 5-ое, перераб. и доп. М., «Русский язык», 1977. 944с.
9. Белкин В.М. Карманный арабско-русский словарь: Ок. 9500 слов – М.: АКДК, 1992. – 528 с.
10. Борисов В.М., Русско-арабский словарь: В 2-х т. Около 43000 слов. -2-е изд. М.: Русский яз., 1981-1982.
11. Красновский В.Н., Шарбатов Г.К. Карманный русско-арабский словарь: Ок. 11000 слов – 2-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1992. – 560 с.

Допоміжна література:

- 1.87 – 2001. ا.د. مى يوسف خليف الحياة اليومية \ مركز اللغة العربية – جامعة القاهرة.
2. Дубинина Н.В. Глаголы арабского языка. Правильные и неправильные корни: сборник упражнений. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 155 с.
3. Фролова О.Б. Мы говорим по-арабски. СПб: Востоковедение, 2001.

10. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. <http://arabic.rt.com/>
2. <http://www.bbc.co.uk/languages/other/arabic/guide/facts.shtml>
3. <http://www.youtube.com/watch?v=b7lf7AMPnrQ>
4. <http://www.youtube.com/watch?v=XdOSv1vtAM0&feature=related>
5. <http://www.youtube.com/watch?v=L0IhykYf-5E&feature=related>
6. http://www.youtube.com/watch?v=gI3oBB_n1AU&feature=related
7. <http://www.youtube.com/watch?v=YzDeE1sSA4Q&feature=related>

11. Особливості навчання за денною формою в умовах подовження дії обставин непоборної сили (в тому числі запровадження карантинних обмежень через пандемію)

В умовах дії карантинних обмежень освітній процес в університеті здійснюється за змішаною формою навчання, а саме:

- дистанційно (за затвердженим розкладом занять) на платформі ZOOM всі консультації студентів, та перевірка завдань для самостійної роботи;
- аудиторно (за затвердженим розкладом занять) проводяться 50% практичних занять у навчальних групах кількістю до 20 осіб, з урахуванням відповідних санітарних і протиепідемічних заходів.

Складання підсумкового семестрового контролю: в разі запровадження жорстких карантинних обмежень з заборонаю відвідування ЗВО студентам надається можливість

(за заявою, погодженою деканом факультету) скласти екзамен / залік дистанційно на платформі MOODLE.